

## English Translation of the Document

---

*see the original below*

The following is the transcript of a recording of a cotton headquarters meeting convened by the head (hokim) of the Khazarasp district, Khorezm region Uktam Kurbanov on September 29. Starting at approximately 9:00 PM, Mr. Kurbanov began to reprimand and threaten the administrators of organizations that were behind schedule on the completion of the cotton harvest quotas assigned to them.

Original recording in Uzbek is available here: <http://www.eltuz.com/ru/?p=277>

Uktam Kurbonov [ed. Hokim]: *So Yangibazar [ed. a company], what do you have? Stand up.*  
Yangibazar Administrator: *Boss, I'm hear.*

Hokim: *Department of Culture. How many of your people went?*  
Culture Department Administrator: *30 of us.*

Hokim: *Printing house [ed. of the district government office, "hokimiyat"], well, report to me.*

Printer Administrator: *From our four departments all workers went to collect cotton.*

Hokim: *Who?*

Printer Administrator: *the financial, the accounting department...*

Hokim: *From the department of finance, how many people did not go pick cotton?*

Printer Administrator: *Boss, I had 3-4 people who were needed as workers.*

Hokim: *What kind of hard work did they perform?*

Printer Administrator: *Boss, I wanted to tell you. We have 6-7 auditors [ed. of the national government Central Review Commission]. They are supervising the new school buildings. Their deputies...*

Hokim: *Let the school personnel sit in the school. There is no need for the others. For one month, nobody should sit in the hokimiyat.*

Printer Administrator: *It will be done, boss.*

Hokim: *Cotton! You have to go and pick cotton and fulfill the norm. Is it clear!? It is not necessary, even if they come from the republic [ed. national government]. They must go and pick cotton. You've chosen the wrong time! This police applies to everyone! If even one person does not go out, it will be bad for you! I'll shut down your organizations! Everyone, without exception, whether from the hokimiyat, tax authorities, the bank or other organizations, all will be shut down. Come on, Bank, answer.*

Bank Administrator: *Boss, all of our workers went to the harvest.*

Hokim: *Then everything is fine, everybody went to the harvest, everything is fine.*

Bank Administrator: *Boss, all of our employees delivered 50 kilograms per day. Since the beginning of the season, 50 to 60 kg of cotton, it's true; you can check. A bus with 65 to 70 people leaves to the cotton fields every day.*

Hokim: *The plan has not been fulfilled! Now I read...sit down. Everyone should go to the cotton! No one should stay home! SES...What's this? You delivered only 1,286 kilograms? Why is that? I'll tear your head off! 1,200 kilograms, who implements the plan?!...Tax?*

Tax Administrator: *We're all here.*

Hokim: *What did you do? Where is Muzaffar? Call him quickly. You delivered only 224 kilograms! How can you do this?*

Hokim: *Where is Sanoat [ed. a company]? Who will go for you?*

Sanoat Administrator: *I, myself.*

Hokim: *You, yourself go! You have to bring all of your people! Work will be after 7 at night until the morning!*

Sanoat Administrator: *Alright Chief.*

Hokim: *Vatanparvar! [ed. a farmer]*

Farmer Vatanparvar: *I...*

Hokim: *It's all a shame...*

Farmer Vatanparvar: *one...two tons...*

Hokim: *You're a disgrace for us all, saying that you used a different fertilizer...[ed. At this moment the hokim's phone rang, and his sudden change in tone suggests that the phone call was to inform him that a stranger was in the room.]*

Hokim: *There you have it. Is everything clear? The employees of all public institutions should go to the cotton harvest. Ensure for the collectors a hot meal, payment and oil. A hot meal, ok? Keep things organized, samovars should be everywhere. [ed. At this moment, the Hokim dismissed everyone]*

Source: Malokhat Eshonkulova, Audio recording, Uzbek-German Forum for Human Rights, 29 September 2015.

## Original in Uzbek Language

---

Расшифровка аудио записи с заседания в Хокимияте Хазараспского района 29  
Сентября 2015 года.

Около 21.00 часов в зал заседаний вошел хоким Уктам Курбонов. По бумажке он стал зачитывать названия предприятий, не справившихся с дневной нормой по сбору хлопка и ругать провинившихся руководителей.

Уктам Курбонов: Так, Янгибазар, у вас что? (обращаясь к руководителю предприятия)  
Встаньте с места..

- Я здесь начальник (не понятно)

Уктам Курбонов: Отдел Культуры. От вас сколько людей вышло?

- От нас 30 (сборщиков)

Уктам Курбонов: Хазарасп почта здесь?

- Здесь.

Уктам Курбонов: Типография, ну ка отчитывайся.

- Из нашей типографии из 4-х отделов все вышли на сбор.

Уктам Курбонов: Кто?

- Финансовый, бухгалтерия...

Уктам Курбонов: Из Финансового отдела (хокимията) сколько человек не вышло на сбор хлопка?

- Начальник, у меня было 3-4 человека, они нужные работники..

Уктам Курбонов: Какую такую тяжелую работу они выполняют?

- Начальник, я хотел сказать вам. У нас есть 6-7 ревизоров (контрольно-ревизионная комиссия), они принимают новые здания школ, их заместители...

Уктам Курбонов: В школах пусть сидят работники школ. Не надо. В течении месяца пусть никто не сидит в хокимияте.

- Будет сделано, начальник..

Уктам Курбонов: (гневным голосом) Хлопок! Нужно идти собирать хлопок и сдавать норму. Понятно? Не надо, даже если эти (ревизоры) приехали из республики (имеет в виду из Ташкента). Пусть они выходят на сбор. Вы нашли самое неподходящее время! Эта политика касается всех! Хоть один если не выйдет, (на сбор) вам будет плохо!

Уктам Курбонов: Я все закрыл на замок. Ни один человек, будь он из хокимията, налоговая инспекция, банк, другие организации, все будет на замке. Давай, Банк, отвечай.

- (тихим голосом) Начальник, от нас все работники вышли на сбор..

Уктам Курбонов: (иронично) Все прекрасно, все ушли на сбор, все замечательно..

- Начальник, каждый работник сдает по 50 кг в день. С начала сезона 50-60 кг сдаем, правда, можете проверить. 4 организации на автобусе 65-70 человек ежедневно выезжаем на хлопок..

Уктам Курбонов: План не выполнен! Сейчас прочитаю... садитесь. Все на хлопок! Чтобы ни одного не осталось! СЭС... Это что такое? Вы сдали всего 1286 (кг)? Почему? Я голову тебе оторву? 1200 кг, кто выполнит план.. Налоговая.

- Мы все здесь.

Уктам Курбонов: Вы чем занимаетесь? Где Музаффар? Вызовите его быстро. Почта сдала 224 кг!.. Как вы допустили это?

Где Саноат (Промышленность)? От вас кто выйдет (на сбор)?

- Я сам...

Уктам Курбонов: Ты сам пойдешь! Ты выведешь всех своих людей! Работать будете после 7 вечера до утра!

- Хорошо, начальник...

Уктам Курбонов: Ватанпарвар! (название организации)

Фермер: Я...

Уктам Курбонов: Это вообще позор...

Фермер: (оправдываясь)...одну две тонны...

Уктам Курбонов: (прерывая его) Ты всех позоришь, Говорил, что обработал удобрениями, другое..

В это время зазвонил телефон Хокима. По всей вероятности ему сказали, что в зале находится посторонний.

(Этим посторонним была независимый журналист Малохат Эшонкулова).

После короткого разговора тон хокима изменился.

Уктам Курбонов: Вот такие дела. Всем понятно? Все сотрудники государственных организаций на всеобщий сбор хлопка! Обеспечить сборщиков горячей едой, оплатой, выдавать масло. Пусть обеспечат горячей едой, понятно? Чтобы все было организовано, Чтобы везде были самовары.

Хоким стал по одному отпускать людей из зала заседаний.